

OTMAR SEUL, KAÏS SLAMA,
KERSTIN PEGLOW (HRSG.)

**KULTURVERMITTLUNG
UND INTERKULTURA-
LITÄT, EIN DEUTSCH-
FRANZÖSISCH-
TUNESISCHER DIALOG**

POLITISCHE, RECHTLICHE UND
SOZIO-LINGUISTISCHE ASPEKTE



PIE Peter Lang



Cultures juridiques et politiques

Vol. 9

Les conceptions du pouvoir, du droit et de l'ordre se réfèrent inévitablement à l'ensemble du système de représentations qu'est la culture de chaque société. Toute forme de culture ayant donc nécessairement une dimension politique et juridique, la collection « Cultures juridiques et politiques » publie des travaux, tels que des thèses, synthèses de recherches, ouvrages collectifs et actes de colloques, se proposant de faire connaître les systèmes politiques et juridiques des pays européens, d'évaluer les grandes tendances des processus d'intégration politique et d'harmonisation juridique en cours dans l'Union européenne et d'éclairer les interférences entre le politique, le juridique et les autres aspects « culturels » dans le contexte de ces processus.

Collection dirigée par Stephanie Rohlfing-Dijoux et Otmar Seul.

Comité de lecture :

Tilman BEZZENBERGER (Universität Potsdam)
Raphaël CALLEN (Georg-August Universität Göttingen)
Dorothee CAILLEUX (Université Paris Ouest - Nanterre La Défense)
Géraldine DEMME (Université Paris Ouest - Nanterre La Défense)
Heinrich DÖRNER (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)
Joachim GRUBER (Westfälische Hochschule Zwickau)
Peter JANSEN (Fachhochschule Brandenburg)
Jean-Pierre MORELOU (Université Paris Ouest - Nanterre La Défense)
Volker NEUMANN (Humboldt Universität zu Berlin)
Kerstin PEGLOW (Université Paris Ouest - Nanterre La Défense)
Matthias ROSSI (Universität Augsburg)
Annette SOUSA COSTA (Université Paris Ouest - Nanterre La Défense)

OTMAR SEUL, KAÏS SLAMA,
KERSTIN PEGLOW (HRSG.)

KULTURVERMITTLUNG UND INTERKULTURA- LITÄT, EIN DEUTSCH- FRANZÖSISCH- TUNESISISCHER DIALOG

POLITISCHE, RECHTLICHE UND SOZIO-LINGUISTISCHE ASPEKTE



PIE PETER LANG

Bruxelles · Bern · Berlin · Frankfurt am Main · New York · Oxford · Wien

Avec le soutien financier du Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM) "EA 4418", Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

Illustration de la couverture : Le revêtement en mosaïque d'une partie du conservatoire Niedermeyer, 2011 © couscouschocolat / Flickr.

Cette publication a fait l'objet d'une évaluation par les pairs.

Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'éditeur ou de ses ayants droit, est illicite. Tous droits réservés.

© P.I.E. Peter Lang S.A.

Éditions scientifiques internationales
Bruxelles, 2017

Avenue Maurice I, BE-1050 Bruxelles, Belgique
info@peterlang.com ; www.peterlang.com

Imprimé en Allemagne

ISSN 2235-1078

ISBN 978-2-8076-0133-8

ePDF 978-2-8076-0134-5

ePUB 978-2-8076-0135-2

Mobi 978-2-8076-0136-9

D/2017/5478/02

Information bibliographique publiée par « Die Deutsche Nationalbibliothek ». « Die Deutsche Nationalbibliothek » répertorie cette publication dans la « Deutsche Nationalbibliografie » ; les données bibliographiques détaillées sont disponibles sur Internet sous <http://dnb.d-nb.de>.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 13
Oliver Sabel

1. Teil

INTERNATIONALISIERUNG ALS PHÄNOMEN 'POLITISCHER' INTEGRATIONSPROZESSE

Werte kultureller Nationalen, Interdependenz und Integration politische europäischer Kultur 17
Friedrich Schiller

*Dieses Buch ist gewidmet
einem Mittler zwischen den Kulturen :*

Jacques MORIZET,

Ambassadeur de France

Ehrenpräsident des Deutsch-Französischen Kulturrates

Die Verweigerung von 'Interkulturalität' durch den religiösen
Extremismus: Religion als Leitdiskurs im postrevolutionären
Tunisien 47
Djamel Karam

2. Teil

KULTURVERMITTLUNG IM FREMSPRACHENUNTERRICHT

Interkulturelle Kompetenz handlungsorientiert im
Fremdsprachenunterricht vermittelt 81
Catherine Jaeger

Interkulturelle Bewusstseinsbildung im handlungs- und
kulturkundlich orientierten DaF-Unterricht 117
Mouad Ben Abdrazzak

Interkulturelle als Prozess der Überwindung kultureller
Sprachbarrieren: Der Lehrer als 'Integriationskraft' im
Fremdsprachenunterricht (DaF) 129
Zohar Sadoski

Avec le soutien financier de Centre de recherches pédagogiques multilingues (CRPM) "EA-HTB", Université Paris-Claude Normale La Défense.

Inhaltsverzeichnis

Einleitung	13
<i>Otmar Seul</i>	

1. TEIL

INTERKULTURALITÄT ALS PHÄNOMEN ‚POLITISCHER‘ INTEGRATIONSPROZESSE

Valeurs culturelles nationales, interdépendances et intégration politique européenne	43
<i>Patrick Daillier</i>	

Europa im Modernisierungsprogramm des tunesischen Reformers Khayreddin	53
<i>Mounir Fendri</i>	

Die Verweigerung von ‚Interkulturalität‘ durch den religiösen Extremismus: Religion als Leitdiskurs im postrevolutionären Tunesien	67
<i>Chaouki Kacem</i>	

2. TEIL

KULTURVERMITTLUNG IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT

Interkulturelle Kompetenz handlungsorientiert im Fremdsprachenunterricht vermitteln	81
<i>Catherine Jaeger</i>	

Interkulturelle Bewusstseinsbildung im landes- und kulturkundlich orientierten DaF-Unterricht	113
<i>Mourad Ben Abderazak</i>	

Interkulturalität als Prozess der Überwindung kultureller Sprachbarrieren: Der Lehrer als ‚Motivierungskraft‘ im Fremdsprachenunterricht (DaF)	121
<i>Taieb Souissi</i>	

Erwerb des Kasus nach Präpositionen durch arabischsprachige Kinder	129
<i>Zahida Marouani</i>	

3. TEIL

INTERKULTURELLE KOMMUNIKATION UND ÜBERSETZUNG

De la traduction à la communication interculturelle	145
<i>Jean-René Ladmiral</i>	
Verbale und non-verbale interkulturelle Kommunikation	157
<i>Prasannanshu Prasannanshu & Stephanie Rohlfing-Dijoux</i>	
Interkulturalität als Ausdruck einer „Poetik der Bewegung“ Dazwischen-Leben und Identitätssuche: Deutschsprachige Migrationsliteratur als Teil der ‚Literaturen ohne festen Wohnsitz‘ (Ottmar Ette)	169
<i>Karim Khadhraoui</i>	
Literaturübersetzung als Kulturvermittlung? Anna Gavalda’s „Junior“ als Fallstudie	183
<i>Stephanie Schwerter</i>	
Integrationsprozesse im deutschen Wortschatz am Beispiel der Entlehnung aus dem Französischen	207
<i>Latifa Jabnoun</i>	
Interkulturelle Kommunikation – die Schlüsselkompetenz des integrierten Deutsch-Französischen Studiengangs für Juristen	217
<i>Elske Hildebrandt</i>	
Langage du droit et traduction juridique	225
<i>Kerstin Peglow</i>	

4. TEIL

RECHTSKULTUREN IM VERGLEICH

Interkulturalität im Arbeitsleben: Beobachtungen zu Arbeitsorganisation und Arbeitsbeziehungen in Deutschland und Frankreich	245
<i>Otmar Seul</i>	

Arbeitnehmerpartizipation in deutschen, französischen und tunesischen Unternehmen: ein Vergleich	281
<i>Kaïs Slama</i>	

L’interculturalité dans la pratique du métier d’avocat	291
<i>Bérénice Alisch</i>	

Rechtskulturen im Vergleich: Zum Ursprung des Mindestkapitals in der Gesellschaft mit beschränkter Haftung und der Société à responsabilité limitée	301
<i>Kerstin Peglow</i>	

Der EuGH: Akzeptanzprobleme eines durch das französische Recht geprägten supranationalen Gerichtshofs	309
<i>Joachim Gruber</i>	

Autorenverzeichnis	319
---------------------------------	-----

- Ladmiral, Jean-René ; Lipiansky, Edmond Marc, *La Communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1995. – N.B. : Ce livre épuisé depuis quelques années va paraître prochainement. Il en existe une traduction allemande : *Interkulturelle Kommunikation. Zur Dynamik mehrsprachiger Gruppen*, übers. Joachim Schulz, Frankfurt/New York, Campus Verlag.
- Lungu-Badea, Georgiana (dir.), *Traduire les culturèmes* = Numéro thématique de la revue *Translationes* (Presses universitaires de Timisoara, Roumanie), n° 1, 2009.
- Moles, Abraham A., *Sociodynamique de la culture*, Paris-La Haye, Mouton & Cie, 1967.
- Mounin, Georges, *Les Belles Infidèles*, préf. M. Ballard & L. D'Hulst, Presses universitaires de Lille, 1994 [1955].
- Pruvost, Jean, *Le Fromage*, Paris, Honoré Champion, 2012.
- Rentel, Nadine Schwerter, Stephanie (Hrsg.), *Défis et enjeux de la médiation interculturelle. Perspectives plurilingues et transdisciplinaires*, Frankfurt am Main, Peter Lang (Studien zur Allgemeinen und Romanischen Sprachwissenschaft, Hrsg. Bernd Spillner : Bd. 11), 2012 : 77-85.
- Rey, Alain (dir.), *Dictionnaire culturel en langue française* (4 vols.), Paris, Le Robert, 2005.

Verbale und non-verbale interkulturelle Kommunikation

Prasannanshu PRASANNANSHU &
Stephanie ROHLFING-DIJOUX

I. Einleitung

Die heutige Welt kann zutreffend beschrieben werden als sich in einem Zeitalter der Kommunikation befindend. Unstreitig ist die Fähigkeit ein ausgefeiltes Kommunikationssystem zu nutzen, das hauptsächlich aus Sprache besteht, die wichtigste Eigenschaft und Besonderheit über die Menschen verfügen. Auf diese Weise können Menschen leicht mit anderen Gefühle, Gedanken und sachliche Informationen teilen.

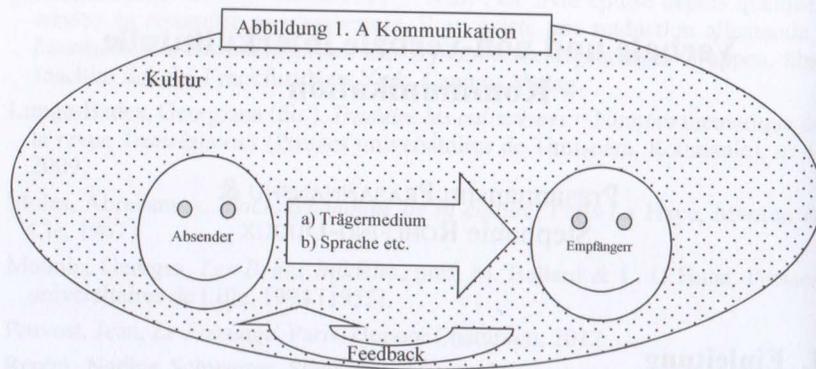
Dennoch ist dieser Austausch nicht passiv. Es ist ein Prozess, der Mühe und ein Übertragungsmittel erfordert, sowie eine bestimmte Form hat. Wir kommunizieren verschiedene Dinge passiv, wie z. B. durch unser Aussehen oder unsere Erscheinung: Andere können hieraus verschiedene Informationen über uns ableiten, wie z. B. unsere Ursprungsregion in der Welt, unsere Religion, unseren Gesundheitsstatus, Bildung und Wohlstand oder gesellschaftliche Herkunft etc. Aber das feinere und höhere Niveau der Kommunikation erfordert ein bewusstes Abfassen einer Nachricht, die nur durch einen Kommunikationsträger übermittelt werden kann und später wiederum durch den Empfänger entziffert werden muss.

Yang¹ zitiert Ting-Toomey & Chung für die Definition von interkultureller Kommunikation als „ein symbolischer Austauschprozess durch den zwei oder mehr Personen aus verschiedenen kulturellen Gruppen, über geteilte Sinngehalte in einer interaktiven Situation verhandeln“⁴².

¹ Yang, Yu-Fen (2013), „Exploring Students' Language Awareness through Intercultural Communication in Computer-supported Collaborative Learning“, *Journal of Educational Technology & Society*, Vol. 16, Nr. 2, Grand Challenges and Research Directions in e-Learning of the 21st Century (April 2013), S. 325-342.

² Ting-Toomey & Chung (2005, S. 39) „the symbolic exchange process whereby individuals from two (or more) different cultural communities negotiate shared meanings in an interactive situation“ (in Yang (2013), a. a. O.).

II. Das Mittel



Verbale Kommunikation ist verschlüsselt in Sprache und Sprache ist ihrerseits in die Kultur der sprachlichen Gemeinschaft eingebettet. Bhatia (2008) hat Berlo's³ (1960) Kommunikationsmodell angepasst, das zeigt, dass Kultur ein Attribut von beidem, der Quelle und des Empfängers ist und zitiert: „Sowohl der Empfänger, als auch die Quelle hat Fähigkeiten, Wissen, Haltung und einen kulturellen Zusammenhang“⁴. Verbale Kommunikation ist ausgedrückt in Sprache, und Sprache ihrerseits ist eingeschlossen in die Kultur der Teilnehmer der linguistischen Gemeinschaft.

In Abbildung 1 werden der Absender und der Empfänger als Akteure in dem Bereich der Kultur dargestellt. Dennoch kann dies ein nicht zwischen den beteiligten Personen geteilter gemeinschaftlicher Bereich sein. In dem heutigen Zusammenhang der Globalisierung kommunizieren mehr und mehr Menschen aus verschiedenen beruflichen, wirtschaftlichen oder persönlichen Gründen⁵. Dutta (2013) beobachtet, dass „grenzüberschreitende kulturelle Kommunikation ein typisches Phänomen von Globalisierung ist“⁶. Rai und Rai (2009) fügten hinzu, dass „in einer Welt, die in der

³ Berlo, David K. (1960), *The Process of Communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston.

⁴ Bhatia, R. C. (2008), *Business Communication* (2nd Edition), New Delhi, Ane Books Pvt. Ltd. „The receiver too, like the source has skill, attitude, knowledge and cultural context.“

⁵ Zum Beispiel berichtet Ishii (2001), dass „Tremendous numbers of [Japanese] people cross national and sociocultural boundaries for a variety of purposes such as to have pleasure, to engage in business, or to conduct study.“

⁶ Dutta, Suparna (2013), *Business Communication*, Delhi, PHI Learning Private Limited. „Cross cultural communication is a typical phenomenon of globalisation.“

Wirtschaft global wird, die Fähigkeit mit Menschen aus anderen Kulturen zu kommunizieren für Erfolg unumgänglich wird“⁷.

Interkulturelle Kenntnisse sind für die Akteure im Rahmen dieser wirtschaftlichen Globalisierung unabdingbar. Wirtschaftssysteme sind heute mehr und mehr in eine grenzenlose Weltwirtschaft verflochten. Akteure in diesem System müssen mit Wirtschaftspartnern aus verschiedenen Ländern der ganzen Welt arbeiten. Mehr als jemals zuvor arbeiten Menschen aus verschiedenen Kulturkreisen, Ländern und Regionen zusammen und stehen in Wettbewerb zueinander. Um den Anforderungen dieses Systems standzuhalten und die durch die fortschreitende Globalisierung gesetzten Herausforderungen zu erfüllen, benötigen die betroffenen Personen erhebliche interkulturelle Fähigkeiten⁸.

Seitdem das Abfassen und Entziffern von Sprache und Elementen der nicht verbalen Kommunikation in dem Kulturbereich stattfindet, wird es zu einem Thema, das aus dem Grund untersucht wird, zu entscheiden, ob Kommunikation wirksam stattfinden kann. Rai und Rai (2009) stellten fest, dass „auch unter den besten Bedingungen Kommunikation schwierig sein kann“. Überkreuzende kulturelle Faktoren erhöhen auf natürliche Weise die möglichen Probleme der Kommunikation. Dutta (2013) fügt ebenfalls hinzu: „Kommunikation zwischen Kulturen erfordert mehr Geduld, Vorsicht, Wissen und Verständnis für/über die anderen Kommunikatoren sowie Toleranz und eine entgegenkommende Haltung“⁹.

Kultur liefert die erforderlichen Mittel zur Verschlüsselung und Entschlüsselung von Zusammenhängen. Ähnlich sagte Brooks (1966), dass wir nur durch unsere Bemühungen, Kultur zu verstehen, zu der Kenntnis gelangen können, was eine Sprache für diejenigen bedeutet, deren Sprache sie ist“¹⁰. Fernández (2010) stellte in zutreffender Weise fest, „Sprache besteht aus Gewohnheiten und einem übereinstimmenden Willen, Worten einen Sinngehalt zu geben, der historisch und logisch bereits existiert“¹¹.

⁷ Rai and Rai (2009 Rai, Urmila, and S.M. Rai), *Effective Communication*, Mumbai, Global Media. „in a world that is becoming global in its business, skill in communicating with people of other cultures is vital to success.“

⁸ Thomas, A. Kinast, E., Schroll-Machl, S., *Handbuch Interkulturelle Kommunikation*, BD.I Grundlagen und Praxisfelder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen 2005.

⁹ Dutta (2013) a. a. O.: „communicating across cultures requires more patience, foresight, knowledge and understanding of the other communicators [sic] tolerance, and an accommodating attitude.“

¹⁰ Brooks, Nelson. (1966), „The Ideal Preparation of Foreign Language Teachers“, *The Modern Language Journal*, Vol. 50, Nr. 2 (Feb., 1966), S. 71-78. „Only through our efforts to understand culture can we arrive at a knowledge of what a language means to those whose language it is.“

¹¹ Fernández, Germán Darío (2010), „To Understand Understanding: How Intercultural Communication is Possible in Daily Life“, *Human Studies*, Vol. 33, Nr. 4 (December

Die Sicht von Rai und Rai (2009) weist in die gleiche Richtung, indem er feststellt, dass „Kultur derart ein Teil einer individuellen Art zu sprechen, sich zu verhalten und zu denken ist, dass der Kommunikationsstil und die Kompetenz durch sie beeinflusst wird“¹². Dutta geht einen Schritt weiter, indem er sagt, dass „wir immer als soziale Wesen kommunizieren und Kultur einen starken Einfluss auf die Art der Kommunikation ausübt“¹³.

Wenn der Zusammenhang nicht der gleiche ist, kann dies zu einer Barriere der Kommunikation führen. Back *et al.* (1972) schließen daraus, dass „es allgemein bekannt ist, dass einer der Hauptgründe für Unproduktivität von Gruppendiskussionen, das Misslingen der Kommunikation ist, insbesondere wenn Gruppenmitglieder verschiedene Hintergründe aufweisen und verschiedene Interessen vertreten“¹⁴. Die Mittel um die durch verschiedene Zusammenhänge und verschiedenen Hintergründe aufgestellten Barrieren in unserer globalisierten Welt zu überwinden, müssen noch erfunden werden.

Kultur ist schwierig zu beschreiben und ein etwas trügerisches Wort. Verschiedene Autoren haben versucht, sie zu definieren, so wie z. B. Holton¹⁵ (2000) der Geertz (1973) zitiert hat, der wiederum Kultur als „historisch übermittelte Bedeutungsmuster, verkörpert in symbolischen Formen, durch Mittel, durch die Menschen kommunizieren, weiterführen und ihr Wissen darüber entwickeln sowie die Lebenseinstellung“¹⁶. Diese Definition betrifft die Beziehung zwischen Kultur und Kommunikation. Dutta (2013) versucht Kultur aus einer gesellschaftlichen Perspektive in fol-

2010), S. 371-393, Springer. „Language is made of customs and common ways of giving meaning that pre-exist (historically and logically) to individuals.“

¹² Rai and Rai (2009), a. a. O.: „Culture is so much a part of an individual's manner of talking, behaving and thinking, that communication style and competence are influenced by it.“

¹³ Dutta (2013) a. a. O., S. 54: „...we always communicate as social beings and that culture has a strong influence on the way we communicate.“

¹⁴ Back, Kurt W., Stephen Bunker and Catherine B. Dunnagan (1972), „Barriers to Communication and Measurement of Semantic Space“, *Sociometry*, Vol. 35, Nr. 3 (Sep. 1972), S. 347-356, American Sociological Association Stable. „It is commonplace to state that one of the main reasons for unproductivity of group discussions is a breakdown in communication, especially when members of the group have different backgrounds and different interest.“

¹⁵ Holton, Robert (2000), „Globalization's Cultural Consequences“, *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 570, Dimensions of Globalization (Jul. 2000), S. 140-152 in association with the Sage Publications, Inc. American Academy of Political and Social Science.

¹⁶ Geertz, Clifford (1973), „Religion as a Cultural System“, in *The Interpretation of Cultures*, New York, Basic Books. „An historically transmitted pattern of meanings embodied in symbolic forms by means of which men [sic] communicate, perpetuate, and develop their knowledge about and attitudes toward life.“

gender Weise zu definieren: „der Lebensstil oder die Lebensart und die Weltanschauung oder die Lebensphilosophie, die eine Gesellschaft im allgemeinen pflegt, werden im Laufe der Zeit als feste Verhaltensnormen kodifiziert, die später für die Nachwelt als Kultur überliefert werden“¹⁷. Gregory (1983) verfolgt eine ähnliche Linie, wenn er sagt, dass „Kultur als System von Bedeutungen, dass unzählige Verhaltensweisen begleitet und betreibt und als eine unterschiedliche Lebensart anerkannt wird, konzeptualisiert wird“¹⁸. Ausgehend von Gregory's Vorgehensweise können wir daraus schließen, dass „Bedeutungen“ in Verbindung mit Verschlüsselung und Entschlüsselung von Kommunikation als eine Funktion der Kultur angesehen werden können.

Die Träger für nicht verbale Kommunikation sind Hand- und Körperbewegungen, Blicke, Bewegungen der Gesichtsmuskeln, Kleidung und Gegenstände, die Kommunikatoren besitzen oder tragen. Hinzu kommen zahlreiche weitere Faktoren, wie die Entfernung zueinander, in der sich Personen wohl fühlen, wenn sie mit anderen Individuen zusammen sind, die Farben, die sie bevorzugen und in welcher Art und wieviel sie andere Personen berühren, während sie mit ihnen kommunizieren. All diese Faktoren werden durch die Kulturen der handelnden Personen beeinflusst. Ein einfaches Kommunikationsmodell versucht dies zu veranschaulichen.

Hierfür, muss der Kommunikationsträger in zwei Bereiche, Stränge oder Dimensionen aufgeteilt werden, um zu verstehen, wie Kommunikation funktioniert.

(1) Die gegenständliche Dimension

Die Klangwellen oder die Luft durch die sie getragen werden, stellen die gegenständliche Dimension des Kommunikationsmittels dar. Häufig wird ein elektrisches oder elektronisches Gerät zum gegenständlichen Mittel, wie z. B. das Kabel eines Telefons oder die elektromagnetischen Wellen eines Handys. Auch ein Blatt Papier ist ein gegenständliches Mittel für einen Brief.

(2) Die verbale und nicht-verbale Dimension

Eine Nachricht wird von einer Person zu einer anderen durch ein linguistisches oder nicht-verbales Mittel übertragen. Und so wie Waller

¹⁷ Dutta (2013) a. a. O.: „Lifestyle or the way of living and the worldview or the philosophy of life that a society nurtures usually with time gets codified as the strict norms of behavior which are thereafter passed on to posterity as culture.“

¹⁸ Gregory, Kathleen L. (1983), „Native-View Paradigms: Multiple Cultures and Culture Conflicts in Organizations“, *Administrative Science Quarterly*, Vol. 28, Nr. 3, Organizational Culture (Sep. 1983), S. 359-370, Sage Publications, Inc. Johnson Graduate School of Management, Cornell University. „A culture is conceptualized as a system of meanings that accompany the myriad of behaviors and practices recognized as a distinct way of life.“

(1991, S. 1030) verkündet, dass „es eine Tatsache ist, dass wir in Sprache denken, und Denken erfordert Sprache“, ein Gedanke ist für sich allein ein linguistische Phänomen in weiterem Sinne.^{19,20,21} Demgegenüber ist ein Gefühl im allgemeinen kein linguistisches Phänomen. Egal ob ein Gedanke oder ein Gefühl übermittelt wird, müssen aber beide bewusst in Worte gefasst werden und diese in eine vollständige Anordnung nach linguistischen Regeln gebracht werden (z. B. Syntax und phonologische Regeln). Dies ist, allgemein ausgedrückt, notwendig, weil Gedanken und Emotionen nicht von einer Person zu einer anderen ohne Sprache oder ohne nicht-verbale Mittel ausgedrückt werden können.

Sprache ist ein „System von Symbolen“^{22,23} und sie folgt einem gegenseitig abgestimmten Regelsatz. Danach entschlüsselt der Empfänger die Symbole der Sprache und filtert den Sinn heraus, indem er einen Entschlüsselungs- oder Inhaltserschließungsprozess der Sprache benutzt.

In einer kleinen Erzählung von Peter Bichsel²⁴, *Ein Tisch ist ein Tisch* wird die Wichtigkeit der Benennung von Objekten durch eine Sprache, die allgemein verständlich ist, zum Zentralthema. In der Erzählung ändert ein alter Mann aus langer Weile die Worte, mit denen er Gegenstände benennt. Er steigert sich derart in die von ihm erfundene Sprache hinein, dass er

¹⁹ Morris, Robert J. (2003), „Not Thinking Like a Nonlawyer: Implications of ‚Recognition‘ for Legal Education“, *Journal of Legal Education*, Vol. 53, Nr. 2 (June 2003), S. 267-283. Association of American Law Schools. Morris sagt, dass ‚Thinkers who have attended to these questions have perceived that differences in thinking processes of course have roots in language and thence linguistics, but there is more going on within the thought of a professional discipline than „mere“ language.‘

²⁰ St. John, David (1990), „Poetry, Hope, and the Language of Possibility“, *The Antioch Review*, Vol. 48, Nr. 3, Poetry Today (Summer, 1990), S. 269-273. Antioch Review. St. John schreibt, dass ‚The fact is, we think in language. Although we might express ourselves in painting, in music, or any variety of nonverbal media, we think about ourselves and each other in language, within its structures, and with all of its constraints and limits.‘

²¹ Bonjour fast seinen gegenteiligen Standpunkt in folgende Worte: ‚...the view that thought is fundamentally a linguistic or symbolic process which employs a representational system at least strongly analogous to a natural language. I shall argue that any such view is clearly mistaken...‘ (Bonjour, Laurence (1991). *Is Thought a Symbolic Process? Synthese*, Vol. 89, Nr. 3, Belief and Rationality (Dec. 1991), S. 331-352 Published by: Springer).

²² Brooks (1966) a. a. O.; Funkenstein (1989) hat geschrieben, dass ‚Language is a system of symbols plus the rules of their functioning: the inventory of phonemes, words, letters, rules of declension, and syntactic rules available at all times to the speaker‘ (Funkenstein, Amos (1989), „Collective Memory and Historical Consciousness“, *History and Memory*, Vol. 1, Nr. 1 (Spring-Summer, 1989), S. 5-26, Indiana University Press).

²³ Gross (1943) sagt dazu: ‚Language is a system of symbols which correspond to certain natural and social facts‘. (Gross, Feliks (1943), „The Sociological Approach“, *The Antioch Review*, Vol. 3, Nr. 1, Spring, 1943, S. 92-97, Antioch Review).

²⁴ Peter Bichsel, *Kindergeschichten, Ein Tisch ist ein Tisch*, Surkamp, 1969.

nicht mehr anders sprechen kann und auch in dieser neuen Sprache denkt. Dies führt jedoch nach dem anfänglichen Spaß zu einer totalen Vereinsamung des Mannes, da ihn niemand mehr verstehen kann und er auch nicht die anderen verstehen kann. Die Kommunikation mit der Außenwelt wird unmöglich, obwohl formal die beteiligten Personen die gleiche Sprache benutzen. Der Sinngehalt ist jedoch nicht mehr geteilt und abgestimmt. Dies zeigt, dass Worte nur den Sinn haben, der ihnen übereinstimmend beigelegt wird.

Sprache oder nicht-verbale Elemente wirken in dem Zusammenhang der Kultur einer Gesellschaft. Kultur stellt Regeln und Werte auf, die mit der Sprache assoziiert werden und individuelle Komponenten haben. Kultur bestimmt ebenfalls die Entschlüsselung dieses kodierten Systems, so dass nur Personen mit dem bestimmten kulturellen Background bestimmte verbale oder nicht-verbale Nachrichten verstehen können. Eine Nachricht ist in linguistische oder nicht-verbale Symbole verschlüsselt und diese Symbole werden danach durch ein geeignetes körperliches Mittel übertragen.

Worte und Zeichen haben unabhängig von der konkret benutzen Sprache verschiedene Bedeutungen in unterschiedlichen Kulturen und dies kann zu einem Zusammenbrechen von Kommunikation führen. Rai und Rai (2009) illustrieren dies in folgender Weise: „Der Bedeutungsumfang von Worten variiert in verschiedenen Kulturen. Wenn ein Japaner „Ja“ sagt, meint er „Ja, ich höre zu“. Ein Amerikaner wird es verstehen als „Ja, ich stimme zu“²⁵.

In Indien haben Beziehungen häufig eine unterschiedliche Bedeutung im Vergleich zu westlichen Gesellschaften. Dies zeigt sich durch die in Hindu und in westlichen Sprachen benutzten Worte. Z. B. in Englisch, beschreibt das Wort ‚uncle‘ eine weite Gruppe von Verwandten, während in Hindu diese Beziehungen durch viele verschiedene Worte genauer bezeichnet werden, indem Faktoren wie die Beziehung zu Mutter oder Vater und ob die in Frage stehende Person Geschwister eines Elternteils oder des Ehegatten eines Geschwisteranteils sind²⁶.

Verhandlungen können schwierig werden, wenn der Informationsaustausch durch Gesten begleitet wird, die in einigen Kulturen neutral oder positiv sind und in anderen als obszön oder angreifend angesehen werden können. Rao und Das (2009) sagten, dass „in den meisten Teilen der Welt, Kopfnicken eine Zustimmung bedeutet, während Kopfschütteln Ableh-

²⁵ Rai and Rai (2009) a. a. O.: „Connotations of words differ in different cultures. When the Japanese say ‚yes‘ they mean ‚yes, I’m listening.‘ The Americans may take it to mean ‚Yes, I agree‘ “.

²⁶ Rai and Rai (2009) a. a. O.

nung heißt, mit Ausnahme von Indien, wo das Gegenteil zutrifft²⁷. Dies zeigt, dass manchmal Kommunikation zwischen Personen aus verschiedenen Kulturen wegen der verschiedenen kulturell definierten Bedeutungen, die mit Worten, Konzepten oder Gesten verbunden werden, scheitern kann, obwohl sie die gleiche Sprache benutzen.

Mohan und Banerji haben angemerkt, dass „der zwischen Personen gehaltene Abstand von einer Kultur zur anderen unterschiedlich ist und dies kann für einen Redner in einem fremden kulturellen Umfeld zu Verlegenheit und zu peinlichen Situationen führen“²⁸. Sie haben ebenfalls zwei interessante interkulturelle Szenarios angeführt: Das erste beschreibt wie sich in Indien zwei männliche Erwachsene umarmen und Hand in Hand laufen, einfach weil sie Freunde sind, während in anderen Ländern ihre Beziehung missverstanden werden könnte. Das andere Szenario beschreibt, wie Kommunikation zwischen einem Amerikaner und einem Inder dadurch beeinträchtigt werden kann, dass sie es gewohnt sind, unterschiedliche körperliche Abstände zu halten, während sie kommunizieren: Inder halten weniger Abstand als Amerikaner bei der Kommunikation und dies kann zu Unannehmlichkeiten für die Redner führen²⁹.

In gleicher Weise kann man die Begrüßungsgesten als Form der nicht-verbalen Kommunikation in verschiedenen Ländern vergleichen. In Deutschland wird vorwiegend der Händedruck verwendet, während Personen, die sich besser kennen sich in Frankreich durch Küsse auf die Wangen begrüßen. In Indien ist dies undenkbar. Selbst der Händedruck kann als zudringlich aufgefasst werden und sollte deshalb nur dann angewendet werden, wenn der indische Partner als erstes die Hand ausstreckt. Im Übrigen sollte man sich, im allgemeinen, mit einem freundlichen „Namaste“ und vor dem Herzen aufeinander gelegten Händen begnügen. Auch in anderen Gebieten Asiens wie China und Japan wird zur Begrüßung eher eine leichte Verneigung benutzt. Jeglicher Körperkontakt wird vermieden. In Indien wird allerdings durch kurzes Berühren der Füße des Gesprächspartners höchste Unterwerfung- und Respektbezeugung erklärt. Dies erfolgt nur durch jüngere gegenüber älteren Personen.

Bei der verbalen Kommunikation unterscheiden aus Traditionsgründen die deutsche oder französische Sprache im Gegensatz zur englischen Sprache, zwischen der Form des „Du“ und der Höflichkeitsform des „Sie“.

²⁷ Rao, Nageshwar and Rajendra P. Das (2009), *Communication Skills*, Mumbai, Himalaya Publishing House, „in most parts of the world, nodding your head means agreement, shaking your head means no, except in some parts of India, where the reverse is true.“

²⁸ Mohan, Krishna & Banerji, Meera (1990), *Developing Communication Skills*, New Delhi, Macmillan India Ltd., S. 12: „space distancing differs from culture to culture and it can cause embarrassment to a communicator in a foreign cultural setting.“

²⁹ Rai and Rai (2009) a. a. O., S. 64.

Die Verwendung dieser beiden Kommunikationsformen erfordert ebenfalls detaillierte Kenntnisse der jeweiligen Kultur, die auf langen Traditionen beruht. Die Gesprächspartner sollten ein Gespür dafür haben, wen sie mit „Du“ anreden können und bei wem sie lieber beim „Sie“ bleiben sollten.

III. Schlussbetrachtung

Die Sprache, die Kultur und die Tradition sind die drei Säulen, die die Grundlage für jede Kommunikation in den hier aufgezeigten Möglichkeiten bilden. Somit ist die Kommunikation jeweils an diese Säulen gebunden und differiert von einem Kulturkreis zum anderen. Um effizient in interkultureller Weise kommunizieren zu können, benötigen die Kommunizierenden also Kenntnisse der hier genannten Faktoren.

Aus dem Vorstehenden ergibt sich, dass Kommunikation zunächst nicht nur verbal sondern auch nicht-verbal möglich ist, also nicht immer an eine Sprache gebunden sein muss, dass sie aber immer in einem kulturellen Zusammenhang steht. Daraus folgt, dass allein Sprachkenntnisse nicht ausreichen, um mit Partnern aus einem anderen Kulturkreis zu kommunizieren. Hinzutreten müssen interkulturelle Kenntnisse über das jeweilige Land. Hierzu müssen nicht nur Sprachen gelernt werden, sondern eine derartige Mehrsprachigkeit muss auch von Multikulturalität begleitet werden, damit sie für die Kommunikation nützlich ist³⁰.

Bibliographie

- Back, Kurt W., Stephen Bunker and Catherine B. Dunnagan (1972), „Barriers to Communication and Measurement of Semantic Space“, *Sociometry*, Vol. 35, Nr. 3 (Sep., 1972), S. 347-356, American Sociological Association. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/2786499> Accessed: 18-07-2015 13:49 UTC
- Berlo, David K. (1960), *The Process of Communication*, New York, Holt, Rinehart and Winston, S. 72.
- Bhatia, R. C. (2008), *Business Communication* (2nd Edition), New Delhi, Ane Books Pvt. Ltd.
- Bonjour, Laurence (1991), „Is Thought a Symbolic Process?“ *Synthese*, Vol. 89, Nr. 3, Belief and Rationality (Dec. 1991), S. 331-352 Published by: Springer Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/20116977> Accessed: 18-07-2015 16:46 UTC.
- Brooks, Nelson. (1966), „The Ideal Preparation of Foreign Language Teachers“, *The Modern Language Journal*, Vol. 50, Nr. 2 (Feb., 1966), S. 71-78. Wiley
- ³⁰ Seul, Otmar, „Les cursus binationaux – une étape vers l’harmonisation des études en Europe“, in Seul, Otmar/ Zielinski Bernd/ Dupuye Uta, *De la communication interculturelle dans les relations franco-allemandes: institutions – Enseignement et formation professionnelle – Entreprises*, Berne, Peter Lang, 2003, S. 285-310.

- National Federation of Modern Language Teachers Associations. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/323181> Accessed: 18-07-2015 10:28 UTC.
- Dutta, Suparna (2013), *Business Communication*, Delhi, PHI Learning Private Limited.
- Fernández, Germán Darío (2010), „To Understand Understanding: How Intercultural Communication is Possible in Daily Life“, *Human Studies*, Vol. 33, Nr. 4 (December 2010), S. 371-393. Springer Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/41427885> Accessed: 18-07-2015 18:08 UTC.
- Funkenstein, Amos (1989), „Collective Memory and Historical Consciousness“, *History and Memory*, Vol. 1, Nr. 1 (Spring-Summer, 1989), S. 5-26, Indiana University Press. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25618571> Accessed: 18-07-2015 10:27 UTC.
- Geertz, Clifford (1973), „Religion as a Cultural System“, in *The Interpretation of Cultures*, New York, Basic Books.
- Gregory, Kathleen L. (1983), „Native-View Paradigms: Multiple Cultures and Culture Conflicts in Organizations“, *Administrative Science Quarterly*, Vol. 28, Nr. 3, Organizational Culture (Sep. 1983), S. 359-370, Sage Publications, Inc. Johnson Graduate School of Management, Cornell University Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/2392247> Accessed: 18-07-2015 12:05 UTC.
- Gross, Feliks (1943), „The Sociological Approach“, *The Antioch Review*, Vol. 3, Nr. 1 (Spring, 1943), S. 92-97. Antioch Review, Inc. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4608927> Accessed: 18-07-2015 10:26 UTC.
- Holton, Robert (2000), „Globalization's Cultural Consequences“, *Annals of the American Academy of Political and Social Science*, Vol. 570, Dimensions of Globalization (Jul., 2000), S. 140-152 in association with the Sage Publications, Inc. American Academy of Political and Social Science Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/1049246> Accessed: 18-07-2015 11:32 UTC.
- Ishii, Satoshi (2001), „The Japanese Welcome-Nonwelcome Ambivalence Syndrome toward ‚Marebito/Ijin/Gaijin‘ Strangers: Its Implications for Intercultural Communication Research“, *Japan Review*, Nr. 13 (2001), S. 145-170. International Research Centre for Japanese Studies, National Institute for the Humanities Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/25791065> Accessed: 18-07-2015 17:53 UTC.
- Mohan, Krishna & Banerji, Meera (1990), *Developing Communication Skills*, New Delhi, Macmillan India Ltd.
- Morris, Robert J. (2003), „Not Thinking Like a Nonlawyer: Implications of ‚Recognition‘ for Legal Education“, *Journal of Legal Education*, Vol. 53, Nr. 2 (June 2003), S. 267-283. Association of American Law Schools Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/42893798> Accessed: 18-07-2015 16:48 UTC.
- Rai, Urmila, and S.M. Rai (2009), *Effective Communication*, Mumbai, Global Media.
- Rao, Nageshwar and Rajendra P. Das (2009), *Communication Skills*, Mumbai, Himalaya Publishing House.

- Seul, Otmar (2003), „Les cursus binationaux – une étape vers l'harmonisation des études en Europe“, in Seul, Otmar / Zielinski, Bernd / Dupuye, Uta, *De la communication interculturelle dans les relations franco-allemandes: institutions – Enseignement et formation professionnelle – Entreprises*, Berne, Peter Lang, S. 285-310.
- St. John, David (1990), „Poetry, Hope, and the Language of Possibility“, *The Antioch Review*, Vol. 48, Nr. 3, Poetry Today (Summer 1990), S. 269-273, Antioch Review, Inc. Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4612218> Accessed: 18-07-2015 16:47 UTC.
- Thomas, A., Kinast, E.U., Schroll-Machl, S. (2005), *Handbuch Interkulturelle Kommunikation*, BD.I Grundlagen und Praxisfelder, Kulturen und interkulturelle Berufstätigkeit, Göttingen.
- Ting-Toomey, S., & Chung, L. (2005), *Understanding intercultural communication*, Los Angeles, CA, Roxbury.
- Waller, William T., Jr. and Linda R. Robertson (1991), „Valuation as Discourse and Process: Or, How We Got out of a Methodological Quagmire on Our Way to Purposeful Institutional Analysis“, *Journal of Economic Issues*, Vol. 25, Nr. 4 (Dec., 1991), S. 1029-1048. Association for Evolutionary Economics Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/4226483> Accessed: 18-07-2015 16:47 UTC.
- Yang, Yu-Fen (2013), „Exploring Students' Language Awareness through Intercultural Communication in Computer-supported Collaborative Learning“, *Journal of Educational Technology & Society*, Vol. 16, Nr. 2, Grand Challenges and Research Directions in e-Learning of the 21st Century (April 2013), S. 325-342. International Forum of Educational Technology & Society Stable URL: <http://www.jstor.org/stable/jeductechsoci.16.2.325> Accessed: 18-07-2015 18:07 UTC.

Cultures juridiques et politiques Vol.9

Diskurse und Veröffentlichungen zur *Interkulturalität* sind heute Legion. Die Versuche, das Phänomen in seiner komplexen Vielfalt zu erfassen, sind kaum mehr überschaubar. Damit wird eine allgemein anerkannte begriffliche Einordnung erschwert. Mit Sicherheit kann nur behauptet werden, dass *Interkulturalität* ein disziplinenübergreifendes Konzept ist. In dem vorliegenden Sammelband werden weder die Probleme der *interkulturellen Kommunikation*, noch die Dimensionen und Begrifflichkeiten von *Interkulturalität* von seinen Herausgebern vorgegeben. Es bleibt den Autoren selbst überlassen, das Phänomen in seiner Komplexität oder auch nur aspektbezogen wahrzunehmen und zu reflektieren. Fünfzehn Jahre nach einer ersten Veranstaltungsreihe der integrierten deutsch-französischen Studiengänge Paris-Nanterre/Potsdam zu den *interkulturellen* Aspekten der deutsch-französischen Beziehungen sind heute neue gesellschaftliche Entwicklungen und globale Herausforderungen in den Fokus des Interesses gerückt, dem der interdisziplinäre und interkulturelle Rahmen, in dem sich die Autoren dieser Publikation ausgetauscht haben, Rechnung trägt: ein internationales Kolloquium der tunesischen Germanisten an der Universität Monastir zu *Kulturvermittlung und Interkulturalität* sowie ein *Deutsch-Französischer Dialog* mit den Maghreb-Ländern in Rechtswissenschaften an der Universität Tunis-El Manar.

Dr.Dr.h.c. **Otmar Seul**, emeritierter Universitätsprofessor, Université Paris-Nanterre, Deutsch-Französischer Studiengang ‚Rechtswissenschaften‘, Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM).

Dr. **Kaïs Slama**, Universitätsdozent (Maître-assistant), Université de Gabès (Tunesien), Institut supérieur des Sciences Humaines, Médenine – Département d’Allemand.

Dr. **Kerstin Peglow**, Universitätsdozentin (Maître de conférences – HDR), Université Paris-Nanterre, Deutsch-Französischer Studiengang ‚Rechtswissenschaften‘, Centre de recherches pluridisciplinaires multilingues (CRPM).

ISBN 978-2-8076-0133-8



9 782807 601338

www.peterlang.com